

Bab I_通譯概論(Pembukaan Peterjemah)

Pasal 1-1. 何謂司法通譯

每個國家法律用語都有其特殊性及差異性，有時別國沒有這個用法時，就很難直接翻譯，如何兼顧「信、達、雅」，翻譯必須花一番功夫考究，印尼文法規條文書寫的基本架構為「Bab(章)→Pasal(條)→Ayat(項)→Artikel/a(款)→Butir/1(目)」，因國內外學術界已有相關書籍與論文，所以本書並不探討通譯的專業理論，而是直接以實務為導向，建議讀者採用比較適宜的應用模式。

口譯 Penerjemah Lisan	直譯,逐字翻譯 Terjemahan Harfiah/Lurus
司法通譯 Peterjemah Hukum/Kehakiman	翻譯,筆譯 Terjemah
多語通譯(人員)Penerjemah Multi-bahasa	翻譯人員 Juru Bahasa, Penerjemah

「司法通譯(Peterjemah/Penerjemah Hukum)」必須在不同法律制度下，作法律思想觀念的傳遞和溝通，通譯的策略，考量實務需求，應以「功能對等論(直譯法)」，也就是原法律用語為基礎，兼顧不同被通譯對象的理解情形(生理反應、知識水準、教育程度、成長背景及職業特性)等差異，以「目的論(意譯法)」為手段，適當地調整用語，也就是要有「換句話說」的能力，才能達到擔任司法通譯的最終目的，不能一成不變的以專業的法律用語來翻譯。例如姓名、地理名詞、情狀與案情描述等簡單易懂的詞語，儘量以「直譯法」進行，而比較難以理解的訴訟程序、法律用語等部分，則應以「意譯法」的方式去傳譯，因為有的句子內容並不一定要照著翻，只要正確表達出法律上的意涵，讓被傳譯對象能聽得懂就足夠了，譯者不要一直拘泥於文字或句子的翻譯對等，並未考慮被傳譯對象的理解能力，反而會失去司法通譯的真正目的。

「以直譯法為基礎，意譯法為主幹」這種轉譯策略，應也適用「對外華語師資」教學之用，畢竟教印尼學生中文時，即使用專業印尼文名詞「直譯」對等介紹「狀聲詞」、「條件複句」、「藏詞」、「修辭格」等，應該也沒幾個印尼人瞭解，還是必須以「換句話說」的意譯來講解，才能達到教學的目的。

例句

- Pelaksanaan sidang itu akan merujuk pada aturan kode etik profesi Polri kepada yang bersangkutan.
(法院)庭訊的進行會參考適用各關係人的印尼警方專業倫理規範。
- Tidak baik bagi saya untuk menunggu di sana.
在那裏等待，對我而言並不好。
- Anda kadang menghadapi kendala dalam menginterpretasikan istilah Mandarin ke bahasa Indonesia.
對於翻譯中文專業術語為印尼語，偶爾會成為你的障礙。

延伸閱讀(Peterjemah/Penerjemah 差異)

有許多人問筆者，為什麼「司法通譯」要用「Peterjemah Hukum」而不是「Penerjemah Hukum」呢？這就牽涉到「專業」和「業餘」的差別，本書為強調司法通譯的專業性，所以採用「Peterjemah」這個字。印尼曾有人討論過相同字根的「Me 動詞」名詞化和「Pe 人格化名詞」的差別，基本上是根據字根的首字母是否為「p,t,k,s」等鼻音(Bunyi Nasal)變化來區別，意義可分成 2 類，詳如下表：

類 型	詞性/意義	範 例
專業	「Pe-人格化名詞」變化， <u>專業或職業從事某動作者</u>	golf 高爾夫→pegolf 高爾夫選手 judo 柔道→pejudo 柔道選手 sepeda 自行車→pesepeda 自行車選手 sulap 魔術,戲法→pesulap 魔術師 tenis 網球→petenis 網球選手 terjemah 翻譯→ peterjemah 通譯(人員) tinju 拳擊,拳頭→petinju 拳擊手 tunjuk 指著→petunjuk 指示,指南
業餘	「Me-動詞」變化， <u>一般性或業餘做動作的人</u>	golf 高爾夫→penggolf 高爾夫愛好者 judo 柔道→penjudo 柔道愛好者 sepeda 自行車→penyepeda 自行車騎士 sulap 魔術,戲法→penyulap 變戲法的人 tenis 網球→penenis 網球愛好者 terjemah 翻譯→ penerjemah 翻譯(人員) tinju 拳擊,拳頭→peninju 出拳者 tunjuk 指著→penunjuk 指示器

例句

- Karena dia tahu bahasa Indonesia lebih dari yang lain, maka dia memiliki lebih banyak peluang kerja.
因為跟其他人比起來，他懂印尼語，所以他擁有較多工作機會。

延伸閱讀(目的論的兩難)

「翻譯」本身是一門博大精深的學問，不論哪一種語言，通譯者很難掌握被通譯對象對於外語、外語文化及法律用語的理解程度，太直譯原文，也就是輔助說明過少，容易造成被通譯對象無法充分理解，但若輔助說明過多，也就是「超譯」，又可能被外界批評「自作主張、擴大解釋、分散焦點」，「換句話說」要如何做到恰到好處，其實不太容易。

例句

- Baik bagimu, belum tentu baik bagiku.
對你來說好的，對我來說未必。

Ayat 11-2. 2. 名詞對照 (法院組織) –節錄

司法院 Yuan Judisial	普通法院 mahkamah, pengadilan	地方法院 pengadilan negeri/tingkat pertama 高等法院 pengadilan tinggi(PT) 高等分院 cabang pengadilan tinggi 最高法院 mahkamah agung(MA)
	行政法院 Pengadilan Tata Usaha	高等法院 pengadilan tinggi(PT) 最高法院 mahkamah agung(MA)
	憲法法院 Mahkamah Konstitusi(MK)	
	智慧財產法院 Pengadilan Kekayaan Intelektual	

例句

- Menurut pendapat saya, dia tidak bersalah semata-mata penuh dengan perasaan tidak berdaya.
根據我的看法，他沒有錯，只不過充滿無力感而已。

小提醒 (印尼司法制度)

印尼司法制度與台灣一樣採用「三級三審制度(Sistem 3 Peradilan 3 Tingkat)」，案件在「法院、法庭(Pengadilan, Mahkamah)」由「法官(Hakim)」開庭(Sidang)審理及宣判，原則採「公開審判(Peradilan Umum)」；刑事案件從各市、地區的「地方法院(Pengadilan Negeri)」開始，這是「一審(Peradilan Tingkat Pertama)」，不服判決會進入位在省會的「高等法院(Pengadilan Tinggi : PT)」成為「二審(Peradilan Tingkat Banding)」程序，若還不服判決，就必須上訴由雅加達的「最高法院(Mahkamah Agung : MA)」進行「三審(Peradilan Kasasi)」，判決後即成為「判決定讞(Putusan Kasasi)」；印尼也有「行政法院(Pengadilan Tata Usaha)」。

Ayat 11-2. 3. 名詞對照 (行政區劃) –節錄

省 propinsi	市 kota	(地)區 daerah	里 rukun warga(RW)	鄰 rukun tetangga(RT)
	縣 kabupaten	鎮 kecamatan 鄉 desa,kecamatan	村 dusun,kelurahan	

例句

- Desa tempat tinggal kami memiliki 10 kecamatan dan 18 kelurahan.
我們居住的鄉下有 10 個鄉和 18 個村。
- Rumah-rumah rekan sesama kampung halaman saya di kampung ini letaknya berjauhan.
我的同鄉夥伴在鄉下的房子彼此相距很遠。

Ayat 111-1. 1. 名詞對照 (刑事訴訟程序) -節錄

偵查 Periksa、起訴 Investigasi	審判 Peradilan	執行 Menjalani
檢察官 jaksa, jaksa penuntut umum	法官 hakim	檢察官 jaksa
司法警察官 pejabat polisi	準備程序 acara pemeriksaan praperadilan	司法警察官 pejabat polisi
裁定 ketentuan, penetapan	開庭審理 persidangan	執行 menjalani
起訴 dakwa, tuduh, tuntutan, vonis	判決 hukuman, jatuh, putusan	發監 memenjarakan
不起訴 tidak tuduh	上訴(1 審)banding, (2 審)kasasi	易科罰金 pidana denda
緩起訴 penuntutan ditangguhkan	判決定讞 putusan kasasi	驅逐出國 deportasi
結案 kasus ditutup	異議,抗告 keberatan	查封,貼封條 menyegel
辯護人 pembela	有罪 bersalah	沒收,查扣 menyita
律師 pengacara	無罪 tidak bersalah	
調查,偵查 investigasi	緩刑 hukuman bersyarat/perjanjian	
偵查終結 mengakhiri investigasi	易科罰金 pidana denda	
	專利權 jaminan hak, hak paten	
	褫奪公權 pencabutan hak-hak tertentu	

例句

- Saya mau lapor/telepon polisi.
我要報警/打電話給警察。
- Korban melaporkan pelaku kepada polisi.
受害者向警方通報嫌犯。
- Polisi masih mendalami pihak-pihak terkait termasuk pengelola tempat.
警方仍在深入調查包括業者在內的相關各方。
- Terkait siapa saja pihak yang akan dipanggil Polisi untuk dilakukan pemeriksaan.
不論是哪一方，有關的都將被警方傳喚接受調查。
- Ketiga tersangka telah dipindahkan ke Kantor Kejaksaan Daerah untuk penyelidikan lebih lanjut.
這 3 名嫌犯已經被移送到地檢署後續調查。
- Korban sudah buat laporan dan dalam proses penyelidikan lebih lanjut.
受害者已經報案並在後續調查程序中。
- Karena seseorang tetap tidak bersalah sebelum kesalahannya terbukti, maka pihak jaksa

Ayat 111-5. 7. 筆錄結尾用語

我以印尼語唸筆錄給你確認，如果沒有錯誤就請簽名。

Aku bacakan berita acara pemeriksaan itu kepada kamu untuk konfirmasi dengan bahasa Indonesia. Kalau tidak bersalah, silakan membubuhkan tanda tangan dalam BAP.

例句

- Coba saya cek dulu.
我先試著檢查看看。
- Kalau pelaku menolak membubuhkan tanda tangan dalam berita acara pemeriksaan (BAP), jaksa membuat catatan tentang ketidakmauan itu dalam berita acara tsb.
如果嫌犯拒絕在偵訊筆錄上簽名，檢察官就在該筆錄裡記錄不願意(簽名)的情形。

Pasal 111-6. 筆錄相關用語

根據案情，執法機關可能訊問當事人的問題千奇百怪，以致司法通譯現場需翻譯出來的內容常難以想像，用上知天文、下知地理來形容也不為過，必須事先多加準備各種可能出現的用語樣態，由於本書不是主要介紹印尼語文法的書，所以只摘要介紹一些字根和延伸用法的各種情狀說法，讓大家知道司法通譯的工作有多專業，相關用語詳見「附錄 III-1：公務、社會事務相關用語」。

字	根	延	伸	用	法
非法的,黑暗的 gelap		menggelapkan 使變暗,侵吞→penduduk gelap 黑戶→pasar gelap 黑市→dagang gelap 黑市買賣→harga gelap 黑市價格→segi-segi gelap 黑暗面			
拷打,煎熬 siksa		siksaan 酷刑,虐待,迫害,殘暴→penyiksa 虐待者			
大的 besar		besar gabuk 外強中乾→besar cakap 吹牛皮→nafsu besar 強烈的慾望→penipuan besar 大騙局			
步驟,步伐,腳步 langkah		melangkahi laki, kelangkahan 戴綠帽,出軌,通姦→mengambil langkah 採取步驟			
偷竊,竊盜 curi		pencuri 小偷,扒手→pencurian 偷竊,竊盜(動產),竊佔(不動產)			
捲毛,捲髮,捲曲的 keriting		mengeriting 捲,燙→mengeritingkan 使捲曲→mengeritingkan rambut 燙頭髮			
猜測,臆測 duga		diduga 被懷疑→terduga 涉嫌的,料想到,猜測到→dugaan 推測,猜想,懷疑→ada dugaan 涉嫌,有嫌疑			
通姦 zina		berzina 通姦→menzinai 與...通姦→penzina 通姦者→perzinaan 通姦行為			
債務,欠款 utang		membayar utang 還債→menagih utang 討債→memberi utang 借貸,借錢→mengutangkan 把...借給			
節儉,節省 hemat		hemat biaya 節省費用,划算→hemat belanja 節省開支→hemat waktu 節省時間→hemat tenaga manusia 節省人力			

罪過,罪孽 dosa	menebus dosa 贖罪→berdosa besar 罪孽深重→orang yang tidak berdosa 無辜的人
裝模作樣,假裝,冒牌的 pura-pura	berpura-pura 假裝→pura-pura menangis 假哭→pura-pura mati 裝死→pura-pura tidur 裝睡
睡,睡覺,臥,躺 tidur	bangun tidur 起床→tidur gelisah 淺眠→tidur lelap/nyenyak/lenyap/senyap/mati, pulas tertidur 熟睡,沉睡,睡死→tidur miring/merusuk 側睡,側躺→tidur telentang/menelentang 仰睡,仰躺→tidur telungkup/menelungkup 趴睡,趴著→tidur ayam 半睡半醒→tidur berjalan 夢遊
懷疑,疑心,警覺心 curiga	mencurigai 對...懷疑,猜疑→kecurigaan 懷疑,疑心→curiga-mencurigai 互相懷疑
辮子 kepang	berkepang, mengepang 編(成辮子)→rambutnya berkepang 編成辮子的頭髮

例句

- Rambutnya yang panjang itu dikepang dua.
他的長髮被編成兩條辮子。
- Jangan pura-pura tidak melihat atau pura-pura tuli dan bisu.
不要裝做沒看見或裝聾做啞。

範例筆錄相關用語 -節錄

149 人死亡 nyawa 149 orang melayang
一生,終生 sepanjang usia
人為疏失 kesilapan manusia
人間煉獄,悲慘世界 neraka dunia
三人在途中死亡 tiga orang di antara meninggal dunia
三心兩意,猶豫不決 mendua hati
上手銬 memborgol
口吐白沫 mulut berbusa
口角,鬥嘴 beradu/cekcok mulut
口頭勸告 nasihat verbal
大叫,尖叫 berteriak-teriak, menjerit-jerit
大問題 soal tebal
大搜捕,大搜查,盤查 razia
小心 awas, hati-hati, seksama
小孩之間 sesama anak-anak
干預,干涉 turut campur
弓 ibu panah
不友好 tidak bersahabat
不太好客 kurang bersahabat
不吉利,倒楣 nahas